**Інструктивно-методичні матеріали до практичних занять**

**Практичне заняття № 1**

**Тема: Лексичні особливості та труднощі при перекладі з української на англійську мову.**

**Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; сформувати основи вмінь творчого використання знань на практиці під час виконання усного або письмового перекладу з урахуванням конкретних умов

**Підручник:** Карабан В.І. Переклад з української на англійську. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 606 с.

**Зміст основної частини заняття (Питання для обговорення)**

1. Трансформація генералізації при перекладі.
2. Використання дієслів to have і to be при перекладі речень.
3. Псевдоінтернаціоналізми та переклад.
4. Переклад часток.

**Узагальнення та систематизація вмінь і навичок:** №. 4,ст.29; №.6, ст. 32, №7, №8, ст. 39; №10, ст. 45; №12, ст. 58.

**Підведення підсумків заняття:** оголошення оцінок та домашнього завдання

**Практичне заняття № 2**

**Тема: Лексичні особливості та труднощі при перекладі з української на англійську мову.**

**Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; сформувати основи вмінь творчого використання знань на практиці під час виконання усного або письмового перекладу з урахуванням конкретних умов

**Підручник:** Карабан В.І. Переклад з української на англійську. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 606 с.

**Зміст основної частини заняття (Питання для обговорення)**

1. Передача власних імен графічними засобами англійської мови.
2. Переклад складних прикметників з інтерфіксами.
3. Переклад іменникових та прислівникових сполучень.

**Узагальнення та систематизація вмінь і навичок:** №16, ст.68.

**Підведення підсумків заняття:** оголошення оцінок та домашнього завдання на наступне заняття.

### Практичне заняття № 3

### Тема: Граматичні особливості та труднощі при перекладі з української на англійську мову

**Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; сформувати основи вмінь творчого використання знань на практиці під час виконання усного або письмового перекладу з урахуванням конкретних умов

**Підручник:** Карабан В.І. Переклад з української на англійську. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 606 с.

**Зміст основної частини заняття (Питання для обговорення)**

1. Особливості вживання форм числа іменників в англійському мовленні.
2. Заміна частин мови при перекладі.
3. Переклад присудка, вираженого зворотним дієсловом «-ся»
4. Переклад дієприслівників та дієприслівникових зворотів.

**Узагальнення та систематизація вмінь і навичок:** №41, ст. 139; №43, ст.145; №45, ст.152.

**Підведення підсумків заняття:** оголошення оцінок та домашнього завдання на наступне заняття.

### Практичне заняття № 4

### Тема: Граматичні особливості та труднощі при перекладі з української на англійську мову

**Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; сформувати основи вмінь творчого використання знань на практиці під час виконання усного або письмового перекладу з урахуванням конкретних умов

**Підручник:** Карабан В.І. Переклад з української на англійську. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 606 с.

**Зміст основної частини заняття (Питання для обговорення)**

1. Переклад українських речень активного стану англійськими пасивними реченнями.
2. Переклад українських речень із застосуванням каузативних конструкцій *to have/get smth. Done* та *to have/ get smb. Do smth.*
3. Використання у перекладі фраз *if any, if anything, if it all* та *if it ever.*
4. Вживання інфінітивної конструкції з прийменником *for*та абсолютної конструкції з прийменником *with*.

**Узагальнення та систематизація вмінь і навичок:** №49, ст.166; №54, ст. 175; № 72. Ст. 232; №73, ст. 235; № 74, ст.236; №51, ст.170; №52, ст.172.

**Підведення підсумків заняття:** оголошення оцінок та домашнього завдання на наступне заняття.

### Практичне заняття № 5

### Тема: Граматичні особливості та труднощі при перекладі з української на англійську мову

**Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; сформувати основи вмінь творчого використання знань на практиці під час виконання усного або письмового перекладу з урахуванням конкретних умов

**Підручник:** Карабан В.І. Переклад з української на англійську. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 606 с.

**Зміст основної частини заняття (Питання для обговорення)**

1. Перенесення заперечної частки до головного речення.
2. Переклад речень з великою групою підмета.
3. Об’єднання речень.
4. Вживання абсолютної конструкції у перекладі.

**Узагальнення та систематизація вмінь і навичок:** №70, ст.229; №81, ст.257 ; № 83, ст. 268; № 78, ст. 246.

**Підведення підсумків заняття:** оголошення оцінок та домашнього завдання на наступне заняття.

### Практичне заняття № 6

**Тема:** **Компресія і декомпресія при перекладі**

**Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; сформувати основи вмінь творчого використання знань на практиці під час виконання усного або письмового перекладу з урахуванням конкретних умов

**Підручник:** Карабан В.І. Переклад з української на англійську. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 606 с.

**Зміст основної частини заняття (Питання для обговорення)**

1. Компресія при перекладі. Основні її види.
2. Декомпресія при перекладі. Основні її види.

**Узагальнення та систематизація вмінь і навичок:** №84-95, стор. 272.

**Підведення підсумків заняття:** оголошення оцінок та домашнього завдання на наступне заняття.

### Практичне заняття № 7

**Тема:** **Прагматичні труднощі перекладу**

**Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; сформувати основи вмінь творчого використання знань на практиці під час виконання усного або письмового перекладу з урахуванням конкретних умов

**Підручник:** Карабан В.І. Переклад з української на англійську. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 606 с.

**Зміст основної частини заняття (Питання для обговорення)**

1. Особливості передачі метафори, метонімії та фразеологізмів при перекладі.
2. Вживання іншомовних слів.
3. Переклад діалектної лексики.
4. Переклад прислів’їв.
5. Переклад прагматичних ідіом.

**Узагальнення та систематизація вмінь і навичок:** № 105 , ст.315, №106, ст..320, № 108, ст..327; №109, ст.330; №110, ст. 333; №113, ст. 343; №119, ст. 357.

**Підведення підсумків заняття:** оголошення оцінок та домашнього завдання на наступне заняття.

### Практичне заняття № 8

**Тема:** **Прагматичні труднощі перекладу**

**Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; сформувати основи вмінь творчого використання знань на практиці під час виконання усного або письмового перекладу з урахуванням конкретних умов

**Підручник:** Карабан В.І. Переклад з української на англійську. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 606 с.

**Зміст основної частини заняття (Питання для обговорення)**

1. Прагматична адаптація тексту перекладу: додавання пояснення.
2. Передача непрямих мовленнєвих актів у перекладі.
3. Переклад написів та оголошень.
4. Звичайна ввічливість та політична коректність при перекладі.

**Узагальнення та систематизація вмінь і навичок:** №120, ст. 359; №122, ст.366.

**Підведення підсумків заняття:** оголошення оцінок та домашнього завдання на наступне заняття.

**7.** Конспект лекцій з дисципліни.

**Лекція №1**

**Тема: Лексичні та граматичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови**

**Мета:** ознайомитись з принципами застосування трансформацій при перекладі з української мови на англійську; засвоїти особливості перекладу часток; навчити оцінювати з точки зору творчості, логічно мислити;

виховувати зацікавленість дисципліною, прагнення отримувати нові знання самостійно.

**Методи:** лекція.

**Дидактичні засоби навчання:** навчально-методичний комплекс та різноманітні технічні засоби.

**Література**:

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. – 244с.
2. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довіник для студентів вищих навчальних закладів освіти. – Вінниці : Нова Книга, 2003. – 608с.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця. «Нова книга», 2001. – 448с.
4. Коптілов В.В. Актуальні питання українського художнього перекладу. – К.: КДУ, 1971. – 131 с.
5. Мирам Г.Э. Практический перевод: заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005. – 184 с.

**Трансформація генералізація**

В англійській мові є деякі слова широкої семантики, що у мовленні вживаються значно частіше, ніж їх українські відповідники. Заміна слова вужчої семантики на слово ширшої семантики при перекладі називається лексичною трансформацією генералізації. Зазначена трансформація може застосовуватися при перекладі слів різних частин мови.

**Генералізація шляхом вживання** **у перекладі дієслова to be**

Особливо часто результатом застосування трансформації генералізації при перекладі є вживання в англійському реченні дієслова широкої **семантики to** be. В англійському мовленні у порівнянні з українським досить значною є частотність вживання дієслова to be, що використовується як елемент аналітичних форм дієслова і як повнозначне слово. Особливо помітна активність повнозначного дієслова to be, що можна пояснити тим, що 1) його значення певним чином залежить від обставинних іменникових груп, які вживаються після нього ( Картина висить на стіні. The picture is on the wall; Увага зосереджується на відносній позиції суттєво подібних елементів. The focus has been upon the relative position of essentially similar units); 2) існує менше обмежень на його вживання у текстах різних стилів, особливо у нерозмовних стилях. Так, у прикладі, що наводиться нижче, відповідником нейтрального дієслова-присудка “трапилося” є саме was, в українському розмовному мовленні відповідником якого виступає “бути”:

Це трапилося лише два роки тому. – It was only two years ago.

Перелік українських дієслів, які у функції присудка можуть перекладатися англійським дієсловом to be: зосереджувати(ся), полягати, становити, виступати, мати, лежати, сидіти, висіти, приїздити, відбуватися, траплятися, стояти, позначати, їздити, приходити, тримати, лунати, класти в основу, розташовуватися, існувати.

Генералізація шляхом застосування англійського іменника широкої семантики thing

Відомо, що англійський іменник широкої семантики thingмає своїм головними перекладними відповідниками українські слова “річ” та “предмет”:

Проте у цьому випадку талановиті речі з’являються далеко за межами цього. –But, in this case, talented things emerge far beyond this frame work.

*фізичні предмети* material things

Проте він застосовується й для перекладу таких українських слів і словосполучень:

1. **“(ще) одне”:**

І ще одне… And another thing…

Ще одне, чи залишив він заповіт?One thing more, has he left a will?

А це означає одне: населення повинно…And this means one thing: the population should…

1. «перше»

Перше, що я подумав, було “Де моя рушниця?”The first thing I thought of was “Where is my rifle?”

3) "це”:

Ми повинні додивитися це до кінця. We should see this thing through to the end

Це офіційно було схвалено на горі.This thing had been officially okayed from the top.

4) **“такий, таке, така”:**

Я б хотів, щоб таке люди обговорили зімною.I’d rather people discussed this sort of thing with me.

5) «все»

Беручи все до уваги, ми повонні бути обережними. –All things considered, we should be cautious.

Це робить все легшим для слідчого. – This makes things easier for the investigator

6) «те», «щось»

7) «чого»

Чого вони не могли очікувати від нього – гак це того, що він був там першим.The thing they wouldn’t be expecting him to do as to be there in the first place.

Чи є ще щось?” “Так, багато чого. Is there anything else? Yes, many things.

8) «справи»

Як же кепсько пішли справи? How had things gone so very wrong?

Після цього справи стали рухатися швидше.Things moved quickly after that.

9) «машина, штука, штуковина»

Я радий, що мені не доводиться літати на цій штуковині.I’m glad I don’t have to fly this thing.

10) «гаразд, добре, авжеж»

Покличте мого помічника. Добре, буде зроблено. Call my aide/ Sure thing, I’ll do it.

11) «чимось+прикметник»

У цю мить ніч здавалась йому чимось живим. – Thenightseemedlike an alive thing to him at this moment.

12) «все це»

Саме там все це й почалося. – This is where the whole thing began.

13) «поміж іншого»

Поміж іншого, він сказав, що їде до Львова.– Among other things he said that he would leave for Lviv.

14) «багато що»

Багато що у нашому житті виходить не так, як хотілося б. – Many things in our lives go by contraries.

15) «перш за все»

Я зроблю це перш за все. – I’ll do it first thing.

Перш за все, вона дуже багато говорить.For one thing she talks too much.

16) «єдине»

Це єдине, що має значення. That’s the only thing that matters.

17) «все+прикметник/деякі слова, що закінчуються на –іка/ика»

Мені ж потрібна конкретика. – What I need is things specific.

Переклад сполучення іменника “більшість” з іншим іменником або іменниковою групою

Певну трудність перекладу становлять сполучення іменника “більшість” з іншим іменником або іменниковою групою. Проблема полягає у розрізненні тих випадків, коли в англійському перекладі слід вживати прийменниково-іменникове словосполучення “of+ іменникова група”, а коли - просто сполучення most із іменниковою групою без прийменника of. Перекладачі повинні пам’ятати про відповідне правило англійської граматики: якщо mostмодифікує означений іменник або іменникову групу, то у перекладі most потрібно вживати із прийменниково-іменниковим словосполученням, наприклад:З географічної точки зору арабський світ включає Північну Африку та більшу частину Близького Сходу. – In geographical terms, the Arab world includes North Africa and most of the Middle East.

Більшість грошей, зібраних на політичні кампанії, використовується на рекламу. Most of the money gathered for political campaigns is used for advertising.

У тих же випадках, коли most характеризується правосторонньою сполучуваністю з неозначеним іменником або іменниковою групою, при­йменник of в англійській мові не вживається: Більшість колоній спочатку прийняли англійську систему май нового цензу для участі в голосуванні - фригольд у 40 шилінгів. – Most colonies initially adopted the traditional English property qualification- for voting: the 40-shilling freehold. Сьогодні законодавчі органи існують у більшості країн. – Today, legislative bodies exist in most countries.

Отже, для правильного перекладу таких словосполучень перекладач повинний точно визначити, чи має іменникова група, що сполучується з most, вживатися з означеним артиклем, чи ні.

Переклад прислівника “майже” і словосполучення “майже повністю” англійським словосполученням “all but”

В українських реченнях слово “майже” та словосполучення “майже повністю” нерідко перекладаються сполученням слова all but, наприклад:

Цей звичай майже вкоренився в армії. The custom is all but perpetuated in the army.

Ви майже підтвердили це мені вчора. You all but confirmed that for me yesterday.

4) Переклад частки “лише” та сполучення частки “всього” з цією часткою

Частка “лише” та сполучення частки "всього” з цією часткою звичайно перекладаються за допомогою таких засобів:

1. часток only, but, just або alone:

Лише тоді люди можуть зрозуміти, що таке матерія і що таке існування

Only then can humans understand what it is to be a substance, and what it is to exist.

Лише наука може зробити це. Science alone can do it.

Лише він один міг домогтися цього Не alone could achieve this.

Лише нижня палата має право вносити на розгляд фінансові законопроекти. - The Lower House alone can initiate financial measures

Деякими людьми рухає лише своєкорисливість. Self-interest alone moves some people.

Їм дали лише незначну винагороду - They were but lightly rewarded.

Він лише мимохідь поглянув на прибульця. Не just glimpsed at the new-comer.

*Слід зауважити, що в українській мові частка “лише” стоїть перед словом, значення якого вона підсилює або обмежує, тоді як її англійський відповідник aloneстоїть після такого слова.*

1. прислівника merely або barely:

Цей танок лише доповнює пісню. The dance is merely an appendage to the song.

Талановитій музикантці Ганні Коломієць було лише 13 років, коли вона виступала з Гербертом фон Караяном. – Gifted musician Hanna Kolomiyets was barely 13 when she performed with Herbert von Karajan.

1. прикметника mere, pure або bare:

Вона всього лише дитина. She is a mere child.

Це всього лише припущення . – It’s pure guess-work.

За таку справу він запропонував цій людині лише п’ятірку. – Не offered the man a bare fiver to do the job.

1. словосполучення no other (+ іменник):

Лише на цій основі політика країни може зробити позитивний внесок у загальну історію. On no other basis can national policy contribute positively to universal history.

1. прислівника all:

Його хвороба була лише удаванням. - His illness was all pretencе.

1. конструкції It was not until/till або просто словосполучення not until:

Лише наприкінці 1950-х та початку 1960-х років інфрачервона астрономія стала предметом інтенсивних досліджень. – It was not until the late 1950s and early 1960s that infrared astronomy became the subject of intensive research.

Лише після вторгнення на Сицилію союзні війська вирішили зав дати удару по материковій Італії. – Not until after the Sicilian invasion was the Allied decision made to strike at the Italian mainland.

Лише пізніш були побудовані селище та аеродром. It wasn’t till later that the camp and the aerodrome were set up.

6) словосполучення “лише це одне” перекладається як “this alone”:

Лише це одне говорить про те, що вся ця історія - наклеп. This alone stamps the story (as) a slander.

Переклад сполучення частки “аж” із прислівником “ніяк”

Сполучення частки “аж” із прислівником “ніяк” (та заперечною ча­сткою “не”) нерідко перекладається на українську мову за допомогою словосполучення far from:

Передбачається, що співробітництво між двома містами, яке аж ніяк не обмежується економією енергоресурсів, пошириться на ще одну важливу сферу, а саме, реконструкцію газових магістралей. - Far from being confined to economizing energy resources, cooperation between the two cities is expected to cover another important area, namely, the reconstruction of gas-main systems.

Епідемія аж ніяк не спадала, a навпаки, поширювалася. - So far from abating, the epidemic spread.

Переклад сполучення частки “й (і)” з часткою “так”

Частка “й (і)” у сполученні з “так”, перекладається звичайно словосполученням as it is або as they are:

Ти й так вже добряче навантажений. - You’ve got a right smart load as it is.

Буде й так все гаразд. - It'll be all right as it is.

Ми й так залишили для себе досить мало часу - We’ve left ourselves little enough time as it is.

Переклад займенника “такий” англійським займенником this або that

Однією з частих помилок недосвідчених перекладачів є переклад займенника "такий” у сполученні з іменником завжди як such. Але справа в тому, що цей займенник має щонайменше три значення: 1) "означений, зазначений, наведений вище’'; 2) "наступний, який наводиться далі”; 3) “подібний, такого роду”. Лише коли займенник 'такий” вжито в розмовному мовленні в останньому значенні, він перекладається, як правило, англійським займенником such,наприклад:

Ніхто не міг кувати такі мечі. - Nobody could forget such swords.

Ніколи не бачив я такої мужності. - Never have I seen such courage,

Ніколи раніше в житті він не бачив такого красивого кольору! - Не had never seen such a beautiful color before in his life!

Слід зауважити, що в англійському офіційному та юридичному мов­ленні займенник such може вживатися і у значенні “означений, зазначений, наведений вище”. Отже, перекладацька проблема полягає перш за все у визначенні характеру мовлення, що перекладається (розмовне чи офіційне), та конкретного значення, в якому вжито займенник “такий”. Слід мати на увазі, що нерідко український займенник “такий”, вжитий у сполученні з певними абстрактними іменниками, перекладається англійською мовою не як such або this kind, а як this або that. Якщо ми маємо справу з розмовною мовою, де займенник “такий” має або перше, або друге з наведених вище значень, то він повинний перекладатися англійським вказівним займенником this або, рідше, that (усі, певно, добре знають про неповну відповідність українського займенника “цей” і англійського займенника this та займенника “той” і займенника that):

Такий злочин карається смертною карою. - This offence is punishable bydeath.

Проте таке правило не завжди застосовується стосовно торговців, і ще рідше - до солдатів. But this rule applies not always to the tradesmen, and still less often to the soldiers.

Він не міг зупинитися; він навіть поки що не знав, як робити повороти на такій швидкості. - Не couldn’tstop; he didn’t know yet even how to turn at that speed.

За такого розуміння остаточних результатів неминучим є інший висновок. – Given this understanding of the final results, a different conclusion is inevitable.

That як перекладний відповідник займенника “такий” вживається переважно тоді, коли присудок українського речення позначає минулу дію:

Така відповідь втішила старого. - That answer pleased the old man.

Думка про навчання на такому чудовому інструменті цілковито захопила її. - The thought of practicing on that splendid instrument quite took her breath away.

Для орієнтації в характері українських іменників, при сполученні з якими займенник “такий” може перекладатися як thisабо that,наведемо їх невеликий (і зовсім неповний) перелік: аргумент, благословення, визначення, відповідь, влада, враження, вчення, вчинок, гармонія, довершеність, доктрина, життя, заперечення, застереження, захід, звичка, злочин, знання, ілюзія, інформація, крок, метод, можливість, намір, небезпека, незнання, оцінка, перспектива, підхід, поведінка, політика, порушення, пояснення, правило, пропозиція, процес, реакція, різниця, рішення, розвиток, розмова, розрахунок, сигнал, ситуація, система, спеціалізація, сподівання, стиль, умова, філософствування, шанс.

**Заміна слова однієї частини мови на слово іншої частини мови -** явище при перекладі з української мови на англійську відносно досить не рідке, оскільки, по-перше, ці мови характеризуються дещо відмінними наборами частин мови, по-друге, їхні слова мають дещо різну сполучу­ваність, по-третє, стилістичні чинники можуть визначати в іншій моні вживання слова іншої частини мови і, по-четверте, мовленнєві традиції обох мов можуть бути різні (тобто, дещо по-різному формується струк­тура речення в українській і англійській мовах).

Розрізняють прості й складні заміни частин мови. При простій заміні у перекладі відбувається зміна частиномовного статусу одного слова, а при складній заміні - двох або більше слів.

Типовою заміною частин мови при перекладі є заміна прикметника - означення на сполучення прийменника of з іменником: добра справа act of kindness, багаторічна дружба – friendship of a lasting consistency, жорстокий вчинок – act of cruelty, старий друг – friend of old standing, державні справи – affairs of state, юридичний акт — act of the law, ділова людина – man of affairs.

Серед інших замін частин мови можна зазначити такі:

1. заміна іменника на прикметник: швидкість звуку – acoustic velocity, швидкість підйому (набору висоти) – a scensional rate, climbing speed; збільшення прозорості – greater transparency, елемент суперництва в їхній дружбі – rivalrous aspect of their friendship, пластина товщиною у 2,5 cm—plate an inch thick;
2. заміна прикметника на іменник: гранична швидкість – speed limit;
3. заміна прийменниково-іменникового словосполучення на іменник в атрибутивній функції: зупинка на ніч – overnight stop;
4. заміна прийменниково-іменникового словосполучення на прикмет­ник: дорога без обмеження швидкості руху – unrestricted road, стри­бок у висоту (у довжину, із жердиною) - high (long, pole] jump, швидкість на підводному ходу – submerged speed; На західному фронті без змін – Allquiet on the western front.
5. заміна прикметниково-іменникового словосполучення на прикмет­ник: швидкість грошового обігу – monetary velocity;
6. заміна іменника на герундій:

Вони намагалися вберегти поранених **від** тряски -They tried to save the wounded **from** being jolted.

1. заміна прикметника на іменникову групу:

На цю тему особливо велика у лемків співана спадщина. - On this particular theme, Lemkos have an especially rich legacy in their songs.

8)заміна прикметника на прислівник:

Серйозним політичним питанням була державна власність- Public ownership was a highly political issue.

1. заміна прислівника на прикметник:

ІІодумки він з полегшенням зітхнув. - Не heaved a mental sigh of relief.

1. заміна неозначеної форми дієслова на іменник:

Це не означає, що ми перестаємо турбуватися про соціальну і економічну справедливість - This does not mean that we put aside our concern about social and economic justice.

1. заміна прикметника на інфінітив:

Він має зайві гроші. - Не has some money to spare.

Я не маю сьогодні вільного часу. - I have no time to spare today.

1. заміна іменника на інфінітив:

Метою є створення міжнародної організації демократів, які будуть періодично зустрічатися для обміну думками та поширення співробітництва між демократичними силами у всьому світі. - The goal is to create an international network of democrats who will meet periodically to exchange ideas and expand collaboration among democratic forces around the world,

1. заміна іменника на дієприкметник І:

Існує кілька показників зростання державної сфери у країнах Заходу. – There are several indicators of the increasing scope of government in Western states.

**Лекція №2**

**Тема: Прагматичні проблеми перекладу**

**Мета:** ознайомитись з основними прагматичними проблемами перекладу; засвоїти особливості передачі стилістичних прийомів; навчити оцінювати з точки зору творчості, логічно мислити;

виховувати зацікавленість дисципліною, прагнення отримувати нові знання самостійно.

**Методи:** лекція.

**Дидактичні засоби навчання:** навчально-методичний комплекс та різноманітні технічні засоби.

**Література**:

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. – 244с.
2. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довіник для студентів вищих навчальних закладів освіти. – Вінниці : Нова Книга, 2003. – 608с.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця. «Нова книга», 2001. – 448с.
4. Коптілов В.В. Актуальні питання українського художнього перекладу. – К.: КДУ, 1971. – 131 с.
5. Мирам Г.Э. Практический перевод: заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005. – 184 с.

Передача метафори при перекладі з української мови на англійську

**Мета́фора** ([грец.](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D1%80%D0%B5%D1%86%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0)*metaphora*  - перенесення) – один із основних тропів поетичного мовлення. У метафорі певні слова та словосполучення розкривають сутність одних явищ та предметів через інші за схожістю чи контрастністю. Метафора найчастіше виражається в дії, наприклад, кіт посміхався у вуса.

В одних випадках метафоричний образ слів різних мов може співпа­дати, а у деяких - ні, наприклад, як у випадку з метафоричним вживанням слів “чорний” в українській мові та “black” в англійській мові (виділені напівжирним шрифтом слова є метафорами):

чорна діра бюджету – the black holeof a budget

чорна смерть (про чуму)- Black Death

чорна магія – black art, devilry, diablerie, diabolism, necromancy, witchcraft

чорна візитка - сл.shooter

чорна металургія – iron industry

зграя бандитів – black hands

злі погляди – black looks

кров’яна ковбаса – black pudding

бюджетні кошти, що використовуються не за призначенням - black- bag funds.

Отже, українські метафоричні слова можна перекладати англійською мовою так:

1. словниковим відповідником з тим же образом:

чорний список – black book, black list,

чорний ринок – black market;

1. метафоричним словом з іншим образом:

тіньова економіка-black economy;

живий розум – agile mind;

занепалий духом - heartsick;

зелений юнак – unlicked cub;

сріблястий сміх – ripple of laughter;

сережка (па вербі) -pussy;

1. неметафоричним словом із втратою образності:

чорна робота – menial work, unskilled labo(u)r, common labo(u)r

Слід мати на увазі, що у перекладі на англійську мову можуть вжива­тися метафоричні слова, відповідниками яких є українські неметафоричні слова, наприклад: мороз без інею – black frost; боягуз - rabbit; трудівник – son of toil; отрута – black bottle; сум, нудьга – black dog. Тому при перекладі українських лексичних елементів в якості засобу стилістичної компенсації (вживання одних стилістичних елементів замість інших в іншому місці тексту перекладу) можна вживати метафоричні слова замість українських неметафоричних слів.

У випадку мовних (неавторських) метафор надійним помічником перекладача є великий перекладний словник, який може не містити лише нові метафоричні слова. Переклад авторських (мовленнєвих) метафор є значно складнішим, оскільки вони, як правило, не містяться у перекладному словнику і при їх перекладі треба мати гарне відчуття мови перекладу - чи можливою є метафора-відповідник метафори в оригіналі з тим самим або іншим образом.

Метафори, вжиті у словосполученнях моделі “метафоричний іменник 1 + а не + іменник 2” або “не + іменник 1, а + метафоричний іменник 2” звичайно перекладаються of-фразами: не машина, а мрія - a dream of а саг; диво, а не дитина - a duck of a child; не дівчинка, а лялечка - а doll of a girl; орхідея, а не дівчина – an orchid of a girl.

Так само іноді можуть перекладатися метафори-універби (однослівні метафори):

Ми так ненавидимо “чоловіків-сорок”. How we hate a magpie of a man.

Як можна бачити, при метафоричному позначенні людей в якості другого іменника у таких словосполученнях нерідко вживаються слова man або girl чи woman. Головне при перекладі метафоричного слова - це бути впевненим у тому, чи є метафоричний відповідник у мові перекладу, чи його немає, а також те, чи може певне слово мови перекладу як відповідник українського метафоричного слова вживатися метафорично і мати значення, тотожне українському

**Передача метонімії при перекладі з української мови на англійську.**

Метонімія часто ототожнюється з метафорою, або розглядається як її різновид. На відміну від метафори, метонімічне зіставлення предметів відбувається не за ознакою їхньої подібності, а за ознакою їхньої суміжності, тобто належності їх до одного кола явищ, до понять одного порядку, пов'язаних часовими, просторовими, причинно-наслідковими та іншими від­ношеннями. Наприклад, такий вислів, як «весь театр аплодував», містить у собі метонімію, виражену словом «театр». Це слово вжите тут не у прямому, а в переносному значенні, оскільки, кажучи так, ми маємо на увазі те, що аплодував не театр, а глядачі, які в ньому знаходилися. При цьому поняття «театр» і «глядачі» перебувають у тісному взаємозв'язку, виступаючи як близькі за самою своєю природою, реально, а не умовно, як це має місце в метафорі.

Українські метонімічні слова перекладаються англійською мовою переважно такими способами:

1. нерідко, відповідним англійським метонімічним словом з тим же образом:

Британська корона – the British Crown

Сильною рукою – a strong hand

1. англійським метонімічним словом з іншим образом:

українська влада – Ukrainian leaders

закрити двері від сторонніх очей – to close the door to outsiders

**Адаптація речень при перекладі з огляду на політичнукоректність**

В англомовних країнах, у першу чергу в США, Великобританії та Канаді, з огляду на вимоги неущемлення прав різних груп особлива ува­га у мовленні приділяється уникненню слів та висловів, експліцитно, імпліцитно чи потенційно образливих для них. Це перш за все стосуєть­ся уникнення упередженості у мовленні щодо жінок та різних груп мен­шин (національних, расових, сексуальних тощо). Перекладач повинний мати це на увазі, вибираючи відповідні слова.

Політично коректні позначення інвалідів та хворих

Зараз багато слів, що звичайно вживалися на позначення інвалідів (наприклад, invalid, handicapped, defective, crippled, deformed, abnormal тощо),вважаються неввічливими і образливими. Такі зневажливі слова не повинні вживатися у перекладах офіційних документів. Слід також обережно ставитися до евфемізмів (на кшталт people with special needs, differentlyabled, physically challenged тощо), що прийшли на зміну означеним вище неввічливим словам, тому що й ці слова можуть сприйматися як образливі через свої зверхні конотації. **Більш прямі позначення типу** people with disabilities**звичайно сприймаються як менш образливі**.

Слід також уникати позначень особи використанням виключно згадки про характер інвалідності або хвороби, тому, наприклад, deaf manкраще заміняти на man with a hearing impairment,a cancer patient - на patient with cancer.В офіційному перекладі слід також уникати позначень інвалідів та хворих як жертв. Наприклад, такий переклад словосполучення “особа, прикута до інвалідного візка” на англійську мову, як a person confined to a wheelchair може сприйматися як образливий і тому його краще замінити на більш нейтральний вислів a person who uses a wheelchair. Те саме стосується позначень хворих на СНІД, яких краще позначати висловом a person with AIDS.

Політична коректність при позначенні статей осіб

В останні два десятиріччя у сфері вживання гендерно забарвлених слів та висловів в англійській мові відбулися значні зміни. Все більше людей уважніше ставляться до вживання лексичних елементів та фраз, що можуть сприйматися жінками як образливі тією чи іншою мірою. Багато хто, особливо з тих, хто укладає різного роду офіційні документи, визнають за необхідне ставитися у мовленні поважно і рівноправно як до чоловіків, так і жінок. Щоб уникнути слів, образливих для осіб кожної із статей, перекладач завжди повинен задумуватися, чи не є те чи те слово або той чи той вислів, вжитий у перекладі, образливим з точки зору особи певної статі.

Так, образливими для представників різної статі можуть бути слова та вислови, що применшують роль або значення представників якоїсь статі. Рекомендується не вживати такі слова і вислови і не вживати мовних елементів, що характеризують стать особи, якщо це не є важливим у певному контексті.

Нижче наводяться слова і вислови, які не рекомендується вживати у перекладі з огляду на їх небажані конотації, а також слова і вислови, які можна вживати замість них як такі, що не мають негативних конотацій.

1. Заміна слів manабо menта слів і висловів, що містять їх, у тих випадках, коли позначається особа будь-якої статі:

|  |  |
| --- | --- |
| man  | human being, human, person, individual |
| mankind, man (у збірному значенні) | Human beings, humans, humankind, humanity, people, human race, human species, society, men and women |
| Man-made | Synthetic, artificial |
| workingman | Worker, wage earner |
| Man in the street | Average person, ordinary person |

2) Слід використовувати нейтральні слова, що не акцентують стать особи, у випадках позначення роду занять, посади, функції тощо. Повний перелік таких слів наводиться у “Словнику назв посад” (Dictionary of Occupational Titles), що видається Міністерством праці США.

а) Слід уникати вживання слів із напівафіксом - man та іншими мовними елементами, що позначають стать людини. Перевага у таких випадках надається складним словам із останнім нейтральним компонентом -person. Деякі слова (наприклад, spokespersonта salesperson) із цим компонентом вживаються вже досить широко, тоді як інші (наприклад, weatherperson замість weatherman та councilperson замість councilman) поки що сприймаються як дещо незграбні. Прийнятними вважаються такі складні слова, як anchorwoman, businessman, saleswomanта salesman, проте все більша перевага надається нейтральним словам, що включають –person або взагалі не містять цей компонент (businessperson, anchor тощо).

|  |
| --- |
| Рекомендується замість цих слів вживати такі слова: |
| anchorman | anchor |
| bellman, bellhop | bellboy |
| businessman | businesperson, business executive, manager, business owner, retailer тощо. |
| cameraman | camera operator, cinematographer |
| chairman | chairperson, chair |
| cleaning lady | cleaner, cleaning woman, housecleaner, office cleaner, housekeeper |
| clergyman | member of the clergy, cleric, minister, rabbi, |
| priest | pastor |
| congressman | representative, member of Congress, legislator |
| fireman | firefighter |
| forefather | ancestor |
| housewife | homemaker |
| insurance man | insurance agent |
| layman | layperson, nonspecialist, nonprofessional |
| mailman, postman | mail carrier, letter carrier |
| militiaman | law enforcement officer, police officer |
| policeman | police officer, law enforcement officer |
| salesman | salesperson, sales representative |
| spokesman | spokesperson, representative |
| sportsman | sportswoman, athlete |
| stewardess | steward, flight attendant |
| weatherman |  |
| workman | worker |

б) Небажаним з точки зору політичної коректності вважається вико­ристання таких препозитивних означень до іменників, як “lady, female, girl, male” тощо у таких словосполученнях як “lady doctor, female lawyer, girl athlete, male secretary” тощо, якщо їх вживання не є релевантним і огляду на контекст. Такі вирази сприймаються як зверхні. У тих випадках, коли необхідно зазначити жіночу стать, в якості означення рекомендується рекомендується вживати не lady, a femaleабо woman

4. Слід уникати вживання займенника третьої особи однини heпри позначенні осіб за професію, яку можуть мати як чоловіки, так і жінки, наприклад:

Коли репортер висвітлює суперечливу подію, він зобов’язаний подати всі точки зору на цю подію - When a reporter covers a controversial story, he has a responsibility, to present both sides of the issue.

Щоб уникнути невиправданого вживання займенника he, перекладач має у своєму розпорядженні такі можливості перефразування означеного речення:

а) Вживання форми множини іменника, до якого відноситься особовий займенник з тим, щоб можна було вжити особовий або присвійний займенник у форми множини (they/their/theirs/them):

When reporters cover controversial stories, they have a responsibility to present both sides of the issue.

Деякі мовознавці не заперечують проти вживання (але тільки не в офіційному мовленні) форми множини присвійного займенника після вжи- вання відповідного неозначеного займенника (зокрема, everyone) в однині, наприклад:Everyone packed their own lunch.

б) Вживання особових чи присвійних займенників першої або другої особи “ I/me/my/mine, we/us/our/ours, you/your/yours, що не позначають і гать:

Як репортер, що висвітлює суперечливу подію, я маю відповідальність подавати всі точки зору на цю подію.

As a reporter covering a controversial story, I have a responsibility topresent both sides of the issue. (Або As reporters covering controversial stories, we have a responsibility to present both sides of the issue, або ж When you are a reporter covering a controversial story, you have a responsibility to present both sides of the issue.

в) Використання займенника one: As a reporter covering a controversial story, one has a responsibility to present both sides of the issue. (One поширений у британському варіанті англійської мови, тоді як в американському варіанті англійської мови вживання займенника one видається або досить штучним, або офіційним. Не слід зловживати цим займенником).

г) Вживання особового займенника і жіночого, і чоловічого роду од­ночасно: When a reporter covers a controversial story, he or she (she or he) has a responsibility to present both sides of the issue. (У цьому випадку речення видається найнезграбнішим. Проте, якщо такі займенники використовувати нечасто, то це може бути найзадовільнішим вирішенням). Можна вжити також скорочені форми he/she, his/her, him/her (та у зво­ротному порядку, коли першим йде займенник жіночого роду), хоча вони й не так широко використовуються в офіційному мовленні. Можна також використати стяжіння s/he.

д) Використання дієслівної неозначеної або пасивної форми, наприклад:

When controversial stories are covered, there is a responsibility to present

both sides of the issue (або both sides of the issue should be presented).

е) Перефразування речення з тим, щоб виключити вживання будь- якого займенника взагалі, наприклад:

When covering a controversial story, a reporter has a responsibility ...

є) Використання замість займенників іменників на кшталт person, individualабо ж будь-якого їх синоніма у відповідності з контекстом:

Reporters often cover controversial stories. In such cases the journalist has a responsibility to present both sides of the issue.

ж) Використання означального речення:

A reporter who covers a controversial story has a responsibility to present both sides of the issue. (Тут можливі різні вирішення, що враховують контекст).

а) Слід уникати звертання до дорослої жінки як girl; до жінок у цілому - як the distaff side або the fair sex; до дружини - як the little woman; до колеги-студентки - як coed; до незаміжньої жінки - як bachelor girl, spinstci або old maid.

б) Слід зважати на те, що такі узагальнені фрази, як lawyers/doctors/ farmer sand their wives або a teacher and her students чи a secretary and her bossможуть розумітися як такі, що виключають навіть можливість виконання такої професійної ролі певною статтю взагалі. У такому випадку краще підібрати слова або фрази, якими не позначається стать або ж зазначаються обидві статі, як, наприклад, lawyers. . . and their spouses (або families чи ж companions); a teacher and his або her students(чи ж a teacher and students або teachers and their students); a secretary and his or her boss (або a secretary and boss).

в) Слід уникати таких слів, як womanly, manly, feminine або masculine при позначенні рис, що асоціюються за стереотипом з однією або іншою статтю. В англійській мові достатньо прикметників, за допомогою яких можна описувати такі якості, як сила або слабкість, рішучість або чуттєвість, без безпосереднього позначення чоловічості або жіночості.

Перед тим, як у перекладі вживати слово, що вказує на стать, перекладач повинний зважити, наскільки така інформація є важливою у кон­тексті документу або іншого тексту'. Наприклад, іноді при перекладі слів, що позначають професію чи рід занять, не обов'язково зазначати стать особи:

Вона працювала ліфтеркою. She worked as an elevator attendant

(Тут зовсім не обов’язково перекладати слово "ліфтерка“ як woman elevator attendant).

При перекладі рекомендується також уникати складних слів, що містять основу man. Такі слова та вислови слід заміняти іншими словами, що позначають особу як чоловічої, так і жіночої статі.

1. Перекладачам також рекомендується уникати вживання похідних слів, що включають суфікси на позначення жіночої статі, особливо слів із такими суфіксами як –е (blonde, brunette), -euse (chanteuse, masseuse), me (suffragette, usherette), -enne (comedienne, equestrienne), -ess (actress, stewardess) та -ix (aviatrix, executrix). Слова з цими суфіксами звучать п іцо принизливо або як такі, що недоречно зазначають стать особи.

|  |  |
| --- | --- |
| Чоловік і жінка | Man and wife, husband and wife, |
| Чоловіки та жінки | Men and women, boys and girls |
| Пани та пані | Men and ladies, men and women, ladies and gentlemen |

Деякі з цих слів, наприклад, actress“актриса”, heiress“спадкоємиця” та hostess “господиня; стюардеса”, продовжують активно використовуватися, хоча вже багато жінок віддають перевагу таким нейтральним словам, як actor, heir, and host. Набувають поширення кілька слів, що заміняють слова waitress “офіціантка” та waiter “офіціант” - waitperson, waitron та server, проте вони ще не замінили традиційно вживаних відповідних слів. Все менше вживаються такі правничі терміни, як executrix “виконавиця заповіту” та testatrix “заповідальниця”, що замінюються на нейтральні терміни executorта testator.

У тих випадках, коли стать особи не має значення у межах тексту, доречнішим для перекладача буде вживання нейтрального слова або словосполучення, що не містить ознак статі, наприклад, “авторка” - author(а не authoress),“холостячка” – unmarriedperson (а не bachelorette).

У тих же випадках, коли у перекладі обов’язково потрібно позначити жіночу стать особи, замість ladyв атрибутивній функції (вживання цього слова має конотації зверхності) доцільніше використовувати woman, наприклад:

Адвокатка жила в окремому будинку. The woman (а не lady) lawyer lived in a detached house.

Перекладач також повинний знати певні особливості вживання слів boyта girl,що переважно рекомендується вживати тільки стосовно дітей до 12 років, тоді як для позначення підлітків ввічливішими будуть сло­восполучення young woman and young man,а дорослих – woman та man.

Зневажливі конотації можуть виникати й при вживанні особового зай­менника heабо присвійного займенника his,антецедентом яких є займенник anyone, який не має біологічних характеристик статі, наприклад, у такому речення:

Якщо хтось хоче мати цей роздатковий матеріал, він може зайти до моєї кімнати пізніше й отримати його If anyone wants to have these handouts, he can call at my room later and receive them.

Хоча таке речення й вважається граматично правильним, все ж із точки зору представників тендерного руху воно є образливим, оскільки містить особовий займенник his,який замінює нейтральний займенник anyone.Для того, щоб у перекладі уникнути таких ймовірних образливих конотацій вживання особового займенника чоловічого роду he,пропонується порушення узгодження присвійного займенника та його антецедента у числі і вживання they:

Якщо хтось хоче мати цей роздатковий матеріал, він (або той) може зайти до моєї кімнати пізніше й отримати його.

If anyone wants to have these handouts, they can call at my room later and receive them.

Проте найкращим виходом із такої ситуації видається вживання займенника як чоловічого, так і жіночого роду в якості постцедента займенника anyone:

If anyone wants to have these handouts, he or she can call at my room latcr and receive them.

If anyone wants to have these handouts, she or he can call at my room later and receive them.

If anyone wants to have these handouts, s/he can call at my room later and receive them.

Можливо, найкращими варіантами перекладу наведеного вище українського речення у такій ситуації будуть:

- незначне відхилення від оригіналу з метою уникнути вживання за­йменників, що мають родові характеристики, наприклад: Anyone wants to have these handouts, please call at my room later and receive them.

* вживання іменника або займенника у множині замість займенника anyone, наприклад: If you want to have these handouts, you can call at my room later and receive them.
* заміна займенника з родовими ознаками на нейтральний іменник і вилучення постцедента з речення, наприклад: Anyone who wants to have these handouts, please call at my room later and receive them.

Політична коректність при позначення осіб іншої сексу­альної орієнтації

Гомосексуальні меншини та ті, хто їх підтримує, все більше висту­пають проти вживання слова homosexual, тому при перекладі українсь­кого словосполучення “гомосексуальна особа” з метою дотримання “політичної коректності” можна вживати нейтральніше словосполучен­ня person with different sexual orientation.

Політична коректність при позначенні осіб похилого віку

При перекладі словосполучення “старі люди” в англійському пере­кладі слід вживати не elderly people чи the aged, що мають пейоративну конотацію, а ввічливіші вирази older adults або older people. Прий­нятним також є вживання у перекладі таких відповідників, як senior citizens та seniors стосовно осіб віком понад 65 років:

Нерідко у “парних” словосполученнях на зразок “чоловік і жінка” першою згадується особа чоловічої статі. Для того, щоб у перекладі врівноважити кількість згадувань першим чоловіка і жінки можна варіювати їх порядок: husband and wife, wife and husband; scholgirls and schoolboys, schoolboys and *schoolgirls;* men and women, women and man.

Політична коректність при позначенні людей певних ет­нічних (національних) або расових груп

Особливо уважно слід ставитися до перекладу слів, що позначають осіб, які належать до певної етнічної (національної) або расової групи, щоб не образити їх почуття.

Слід використовувати ті назви осіб, яким віддає перевагу та чи інша національна або расова група. Наприклад, словосполучення “чорний американець” або “американський негр” слід перекладати як African American (або Black American чи Afro-American, що зараз вживаєть­ся значно рідше, але аж ніяк не Negro або colored American), а амери­канських індійців з племені навахо - як Dine (в останньому випадку можна для більшого розуміння, про кого йдеться, після цієї назви у дуж­ках дати пояснення на кшталт (also known as the Navajo)).

При позначенні корінних жителів США перевага віддається назві American Indians та Native Americans, тоді як у Канаді перевага піддається таким словам, як natives, Natives та native peoples (ос­танні не можуть вживатися в офіційних документах США, тому що там вони майже невідомі як позначення американських індійців).

При позначенні американців, що мають походження з Азії, краще вживати словосполучення Asian Americans, але не Asiatic Americans, яке вважається принизливим позначенням На позначення іспаномовних американців, що походять з Мексики, країн карибського басейну та Південної Америки, звичайно вживається словосполучення Hispanic Americans, хоча у цілому перевага віддається конкретнішим позначенням на кшталт Mexican American, Haitian American тощо. Деякі групи іспаномовних американців при позначенні осіб латиноамериканського походження віддають перевагу слову Latino. Синонімом позначення американця мексиканського позначення (Mexican American) є слово Chicano, але його слід використовувати дуже обережно, оскільки воно може сприйматися як зневажливе слово.

**8. Контрольні завдання до практичних занять**

**МКР№1**

**І. Оберіть правильні відповіді на наступні запитання:**

1. Лексичною трансформацією генералізації називається:

А) заміна слова вужчої семантики на слово ширшої семантики при перекладі;

Б) вилучення слова вужчої семантики з тексту при перекладі;

В) заміна слова ширшої семантики словом вужчої семантики при перекладі.

2. Псевдоінтернаціоналізми – це:

А) слова вихідної та цільової мов, які значною мірою збігаються за графічною формою, але мають різне значення;

Б) слова вихідної та цільової мов, які значною мірою збігаються за графічною та звуковою формою, але мають різне значення.

3. Частки «нібито» перекладається:

А) за допомогою прислівника allegedly, складних сполучників as if та as though;

Б) за допомогою складних сполучників as if та as though та дієслова to seem;

В) за допомогою прислівника allegedly, складних сполучників as if та as though та дієслова to seem.

4. Прийменник of в англійській мові не вживається, якщо слово most:

А) характеризується лівосторонньою сполучуваністю з неозначеним іменником або іменниковою групою;

Б) характеризується правосторонньою сполучуваністю з неозначеним іменником або іменниковою групою.

5. Переклад прислівника «майже» і сполучення «майже повністю» перекладаються словосполученням:

А) all but;

Б) everybody all;

C) everybody only.

6. Складні прикметники із сурядним зв’язком складових перекладаються такими способами:

А) сполученням іменників, що пишуться через дефіс, сполученням прикметників, що поєднуються сполучником;

Б) сполученням іменників, що пишуться через дефіс, сполученням прикметників, що поєднуються сполучником або асиндетично;

В) сполученням іменників, що пишуться через дефіс, сполученням прикметників, що поєднуються сполучником або асиндетично, сполученням прикметника та іменника.

7. Частка «просто» перекладається :

А) частками just та simply;

Б) частками yet, only та simply;

В) частками just, only та simply.

8. Російське ім’я Сергей треба перекладати словом:

А) Serguey;

Б) Serhiy;

В) Sergey.

9. У реченні український іменник, що може мати форму як однини, так і множини,звичайно вживається у формі множини, а в англійському реченні відповідний іменник вживається у:

А) у формі множини;

Б) у формі однини;

В) у обох формах.

10. При перекладі на англійську мову займенника «такий» нерідко відбувається:

А) вилучення цього займенника;

Б) опредмечення ознаки;

В) додавання займенника this.

11.Українські дієприкметники недоконаного виду перекладаються такими способами:

А) англійським дієприкметником І, сполученням прийменників while, in, without, by з Indefinite Gerund, підрядним реченням із особовою формою дієслова-присудка, абсолютним зворотом із прийменником with або без нього;

Б) сполученням прийменників while, in, without, by з Indefinite Gerund, підрядним реченням із особовою формою дієслова-присудка, абсолютним зворотом із прийменником with або без нього;

В) англійським дієприкметником І, сполученням прийменників while, in, without, by з Indefinite Gerund, підрядним реченням із особовою формою дієслова-присудка.

12. Українські мотивувально-причинні підрядні речення із сполучниковим словом «оскільки» у складнопідрядному реченні можуть перекладатися англійською мовою:

А) абсолютною прийменниково-іменниковою конструкцією, абсолютною інфінітивною конструкцією;

Б) абсолютною дієприкметниковою конструкцією з дієприкметником І, абсолютною прийменниково-іменниковою конструкцією, абсолютною інфінітивною конструкцією;

В) абсолютною дієприкметниковою конструкцією з дієприкметником І, абсолютною інфінітивною конструкцією;

**ІІ. Доповніть твердження:**

1. Сполучення іменника «більшість» з іншим іменником або іменниковою групою перекладається наступними способами (з прикладами):
2. Типовими англійськими відповідниками складнопідрядних прикметників, що утворені від прикметниково-іменникових сполучень, є:

Частка «ледве» перекладається наступними способами:

1. Іноземні імена передаються при перекладі з української мови на англійську :
2. Типовою заміною частин мови при перекладі є (наведіть приклад):
3. Основними способами перекладу українських речень із дієсловами-присудками на «-ся» є:

6. Заміна простого або складного дієслівного присудка на складний іменний присудок, виражений сполученням дієслова to be із прикметником, предикативним словом або прийменниково-іменниковим словосполученням є видом

7. Абсолютна безприйменникова конструкція у перекладі вживається переважно у таких випадках:

8. До основних видів декомпресії відносяться:

**ІІІ. Перекладіть англійською наступні речення**

1. Вони заплатили мені наперед за його уроки і пішли геть.
2. Він розкрив кулак і в ньому виявився годинник.
3. Десь попереду цього космічного корабля були його два кораблі-близнюкі – «Ейнштейн» та «Нільс Бор».
4. У кошику були три рибини та півдесятка маленьких восьминогів.
5. Це, як ми знаємо, і є справжній смисл законодавства, що було введено у дію в Луїзіані.

**МКР№2**

**І. Оберіть правильні відповіді на наступні запитання:**

1. Основними видами трансформації вербалізації речення при перекладі з української мови на англійську є:

А) заміна іменника або іменникової групи на особову форму дієслова, заміна іменника на інфінітив, заміна іменникової групи або прийменниково-іменникового словосполучення підрядним речення, заміна іменника на дієприкметник І;

Б) заміна складного іменного присудка на дієслівний присудок, заміна іменника на інфінітив, заміна іменникової групи або прийменниково-іменникового словосполучення підрядним речення, заміна іменника на дієприкметник І;

В) заміна складного іменного присудка на дієслівний присудок, заміна іменника або іменникової групи на особову форму дієслова, заміна іменника на інфінітив, заміна іменникової групи або прийменниково-іменникового словосполучення підрядним речення, заміна іменника на дієприкметник І.

2. Векторна трансформація передбачає:

А) заміну агента на пацієнс;

Б) заміну агента на пацієнс або заміну дієслова на його конверсив;

В) дієслова на його конверсив.

3. Абсолютна конструкція з Participle ІІ вживається замість:

А) підрядного означального речення у складнопідрядному реченні;

Б) підрядного речення додатку у складнопідрядному реченні;

В) складносурядного речення.

4. Компресія – це:

А) скорочення кількості елементів речення або вилучення елементів речення при перекладі;

Б) звуження елементів речення або вилучення елементів речення при перекладі;

В) якісне скорочення кількості елементів речення або вилучення елементів речення при перекладі.

5. Причинами декомпресії є:

А) особливості граматичної і лексичної будови мов, а також відмінності норм і традицій мовлення різними мовами;

Б) відмінності норм і традицій мовлення різними мовами;

В) особливості граматичної і лексичної будови мов.

6. Українські метафоричні слова можна перекладати англійською так:

А) метафоричним словом з іншим образом, неметафоричним словом з іншим образом;

Б) словниковим відповідником з тим же образом, метафоричним словом з іншим образом, неметафоричним словом з іншим образом;

В) словниковим відповідником з тим же образом, неметафоричним словом з іншим образом.

7.Українські метонімічні слова перекладаються англійською мовою переважно такими способами:

А) відповідними англійським метонімічним словом з тим же образом, заміною метонімічного слова на неметонімічне;

Б) відповідними англійським метонімічним словом з тим же образом, англійським метонімічним словом з іншим образом, заміною метонімічного слова на неметонімічне;

В) відповідними англійським метонімічним словом з тим же образом, англійським метонімічним словом з іншим образом.

8. Абсолютні фразеологічні еквіваленти – це:

А) фразеологізми у мові перекладу, що повністю (з урахуванням певної варіативності у граматичних та лексичних ) співпадають з відповідними фразеологізмами у мові оригіналу у всіх відношеннях – за значенням, образністю та стилістичною забарвленістю і за граматичною структурою та лексичним складом;

Б) фразеологізми у мові перекладу, що частково (з урахуванням певної варіативності у граматичних та лексичних ) співпадають з відповідними фразеологізмами у мові оригіналу у всіх відношеннях – за значенням, образністю та стилістичною забарвленістю і за граматичною структурою та лексичним складом;

В) фразеологізми у мові перекладу, що повністю співпадають з відповідними фразеологізмами у мові оригіналу за значенням, образністю та стилістичною забарвленістю.

9. Мейозис – це:

А) троп «збільшення», коли надається ухильна характеристика об’єкта;

Б) троп «применшення», коли надається ухильна характеристика об’єкта;

В) троп «нівелювання», коли надається негативна характеристика об’єкта.

**ІІ. Доповніть твердження:**

1. Загалом, прислів’я переважно перекладаються наступними способами:
2. Прагматичні ідіоми – це
3. Основними видами трансформації мовленнєвих актів є такі:
4. Переклад риторичних запитань відбувається наступними способами:
5. Політична коректність – це:
6. Псевдоінтернаціоналізми бувають таких видів: (наведіть приклади)

**ІІІ. Перекладіть англійською наступні речення:**

1. Кожного разу вона обіцяла йому із жахом у голосі, що такого більше не трапиться.
2. Багато чого з роками забувається, але весілля – ніколи.
3. Італійські студенти були добре організованими і брали участь в управлінні університетами
4. Вона була така гарна, що затьмарила усіх жінок.
5. Не можу не процитувати принаймні один уривок.

**9. Питання до заліку:**

1. Трансформація генералізації при перекладі.
2. Псевдоінтернаціоналізми та переклад.
3. Використання дієслів tohaveі tobe при перекладі речень.
4. Переклад складних прикметників з інтерфіксами.
5. Переклад часток.
6. Передача власних імен графічними засобами англійської мови.
7. Переклад іменникових та прислівникових сполучень.
8. Особливості вживання форм числа іменників в англійському мовленні.
9. Заміна частин мови при перекладі.
10. Переклад присудка, вираженого зворотним дієсловом «-ся»
11. Переклад дієприслівників та дієприслівникових зворотів.
12. Переклад українських речень активного стану англійськими пасивними реченнями.
13. Вживання інфінітивної конструкції з прийменником *for*та абсолютної конструкції з прийменником *with*.
14. Переклад українських речень із застосуванням каузативних конструкцій *tohave/getsmth. done*та*tohave/getsmb. dosmth.*
15. Перенесення заперечної частки до головного речення.
16. Використання у перекладі фраз *if any, if anything, if it all*та*if it ever.*
17. Переклад речень з великою групою підмета.
18. Об’єднання речень.
19. Вживання абсолютної конструкції у перекладі.
20. Компресія при перекладі. Основні її види.
21. Декомпресія при перекладі. Основні її види.
22. Особливості передачі метафори, метонімії та фразеологізмів при перекладі.
23. Вживання іншомовних слів.
24. Переклад діалектної лексики.
25. Переклад прислів’їв.
26. Переклад прагматичних ідіом.
27. Прагматична адаптація тексту перекладу: додавання пояснення.
28. Передача непрямих мовленнєвих актів у перекладі
29. Переклад написів та оголошень.
30. Звичайна ввічливість та політична коректність при перекладі.

**10.Методичні матеріали, що забезпечують самостійну роботу студентів**

Необхідність оволодіти різними навичками та вміннями самостійної роботи потребує звертатися до різних підходів до теоретичних дисциплін, у зв'язку з чим виникає необхідність цілеспрямованого керівництва самостійною роботою студентів задля осмислення характеру цієї роботи у рамках дисципліни „Особливості перекладу з української мови на англійську”.

**Вимоги до доповіді**

Доповідь повинна бути певною частиною самостійним науковим аналізом щодо недослідженості тематики, проблематики і вагомості методологічної бази. Реферативність дозволяється лише у теоретичній частині, де надається панорама точок зору попередників.

Доповідь повинна тривати 7-8 хвилин і спиратися на не менше 10 джерел, серед яких будуть рівною частиною англомовні, україномовні та іншомовні, але переважають праці з XXI ст.

До наукових джерел не прийнято відносити підручники, словники та довідники і енциклопедії: вони вважаються додатковими джерелами.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №з/п | Зміст | Кількістьгодин |
| 1 | Самостійна робота Пошук 10 прикладів на кожний вид лексичних трансформацій при перекладі з української на англійську, прикладів перекладу прислівників, прикметників, псевдоінтер-націоналізмів, часток та власних імен. Пошук додаткового матеріалу з труднощів перекладу займенників, дієслів, словосполучень. | 7 |
| 2 | Самостійне вивчення тем з проблеми граматичних особливостей формування англійського речення при перекладі з української мови:* Переклад речень-моделей.
* Переклад речень-конструкцій.
* Перенесення заперечної частки до головного речення.
* Використання у перекладі фраз *if any, if anything, if it all* та *if it ever.*
* Переклад речень з великою групою підмета.
* Об’єднання речень.
 | 8 |
| 3 | Самостійне вивчення тем з граматичних особливостей та труднощів при перекладі з української на англійську мову:* Застосування трансформації метафоризації дієслова-присудка.
* Застосування трансформації вербалізації структури речення.
* Трансформація номіналізації структури речення.
* Векторна трансформація.
* Переклад безособових та неозначено-особових речень.
* Вживання абсолютної конструкції при перекладі.
 | 7 |
| 4 | Самостійне вивчення тем з проблеми компресії та декомпресії при перекладіКомпресія при перекладі:* Основні види замін: складного речення простим, речення на зворот, підрядного речення словом або словосполученням та дієприкметниковим зворотом, повнозначного дієслова дієсловом-репрезентантом *do*.
* Основні види вилучень: елементів речення, абстрактних віддієслівних іменників, підмета речення,.

Декомпресія при перекладі:* Основні види додавань: присвійних займенників, формального додатку *one*, частини присудка.
* Основні види замін: дієприслівникового звороту підрядним реченням, словосполучення підрядним реченням, слова або словосполучення підрядним підметовим реченням.

Членування речень. | 7 |
| 5 | Опрацювання наукової літератури та підготовка реферативного виступу з теми «Стилістичні та прагматичні проблеми перекладу» | 31 |
|  | Всього: | 60 |